



波鴻魯爾大學

東亞學院，臺灣文化與文學研究所

臺灣歷史、文化與語言

教學計畫

2021/22 學年度年度報告

提交人：莫克莉教授 (Prof. Dr. Christine Moll-Murata)

提交日：2022 年 7 月 29 日

目次

緒言.....	1
2021/2022 學年度臺灣研究活動.....	1
2021 夏季學期的課程活動.....	1
二十世紀台灣社會與政治史 (課程代碼 090101)	1
基礎台語助教課 (課程代碼 090106)	3
2021/22 冬季學期的課程活動.....	5
台灣語言碩士班課程 (課程代碼 090151)	5
基礎台語大學部課程 (課程代碼 090151)	7
邱偉欣教授授課剪影.....	8
2021/2022 公眾台灣活動.....	8
線上攝影展與論壇：宋隆泉「台灣民主運動三十年」在波鴻魯爾大學.....	8
圖書收購.....	11
2022 年夏季學期展望.....	12

緒言

《臺灣歷史、文化與語言的教學計畫》項目為臺灣教育部獎助，並由駐德國臺北代表處教育組與波鴻魯爾大學於 2019 年 5 月 3 日簽署之備忘錄核定，共為期三年，自 2019 年 6 月 1 日至 2022 年 5 月 31 日。

應本備忘錄第 6 條，波鴻魯爾大學東亞學院臺灣文化與文學研究所就此提交第一學年度報告，包含臺灣研究相關活動、策畫公共宣傳活動，以及財務報告。

2021/2022 學年度臺灣研究活動

2021 夏季學期的課程活動

二十世紀台灣社會與政治史 (課程代碼 090101)

2021 夏季學期，本項目邀請國立師範大學歷史學系林欣宜副教授開授課程。然而，由於 Covid-19 造成的旅行限制，林教授僅能提供線上課程。課程為「二十世紀台灣社會與政治史」，英語授課，為大學部課程設計的選修課程。有 9 名學生登記選修本課程，並且各自針對台灣歷史不同時期跟事件，在學期末進行報告。

課程規劃

2021年4月14日 講課 01: Taiwan History A to Z 台灣歷史梗概

2021年4月21日 講課 02: Hitherto Taiwan Society and Legacy 就台灣社會及遺緒

2021年4月28日 講課 03: The Short-Lived Formosan Republic 稍縱即逝的台灣民主國

2021年5月5日 講課 04: Japanese Expansion and Their First Colony 日本擴張及其第一個殖民地

2021年5月12日 講課 05: Early Japanese Rule on Taiwan 早期日本統治台灣

2021年5月19日 講課 06: Local Elite Class and Their Struggle 地方菁英階級及其糾葛

2021年6月2日 講課 07: Taiwan In and Out of the “Japanese Empire” 台灣進出「日本帝國」

2021年6月9日 講課 08: ROC on Taiwan--The return of the Chinese Regime and Their Post-War Dilemma 中華民國在台灣—回到中國體制及其戰後兩難

2021年6月16日 講課 09: Becoming an Authoritarian Party-State in the Post-Cold-War Era 冷戰時期權威黨國體制之形成

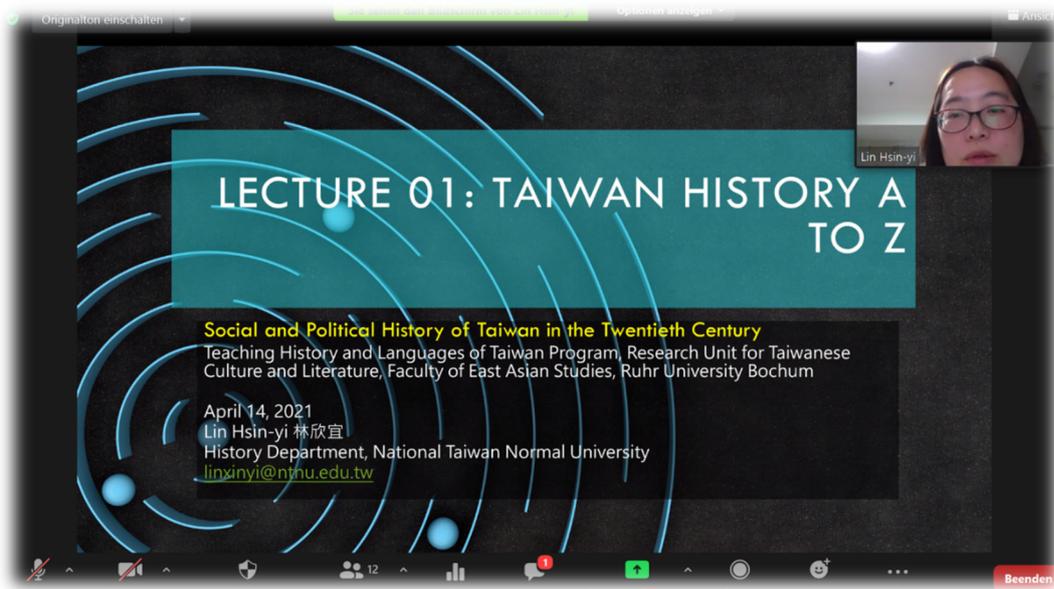
2021年6月23日 講課 10: “Taiwanization” of the Republic of China 中華民國「台灣化」

2021年6月30日 講課 11: Taiwan’s Democratisation 台灣民主化

2021年7月7日 講課 12: The Taiwan Aborigines and Their History 台灣原住民及其歷史

2021年7月14日 講課 13: Taiwan’s Identity Crisis and Grass-Root Social Movements 台灣認同危機及其草根社會運動

2021年7月21日 講課 14: Taiwanese Social Transformation in Post-Democratisation Era 台灣社會轉型及其民主化後時代



Originalton einschalten

Originalton ausschalten

ASSOC

JAMES WHEELER DAVIDSON (1872-1933)

In 1895, at age of 24, he came to Taiwan as a war correspondent, witnessing Taiwan Republic (1895.5.25-6.7)

1896-1903 American Consul of Tamsui, Taiwan

1903 Published *The Island of Formosa, Past and Present* (福爾摩沙島的過去與現在)

1903-1906 American Consul of Antung, Manchuria and Consul-general of Shanghai

1906 Return to the U.S.

1907 Migrated to Calgary, Canada

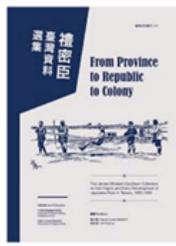
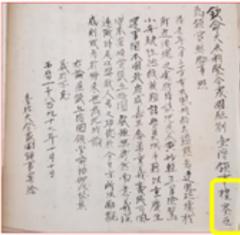
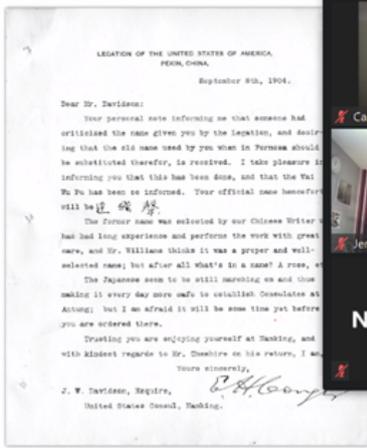
1914 Canadian Rotary Club






Lin Hsin-yi

Beenden

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
PEKING, CHINA.

September 20, 1904.

Dear Mr. Davidson:

Your personal note informing me that someone had utilized the name given you by the Legation, and desiring that the old name used by you when in Formosa should be substituted therefore, is received. I take pleasure in informing you that this has been done, and that the Wei Wu Pu has been so informed. Your official name henceforth will be 道羅學.

The former name was selected by our Chinese writer who had had long experience and performs the work with great care, and Mr. Williams thinks it was a proper and well-selected name; but after all what's in a name? A rose, or the Japanese seem to be still searching us and thus making it every day more safe to establish Consulates at Antung; but I am afraid it will be some time yet before you are ordered there.

Trusting you are enjoying yourself at Tientsin, and with kindest regards to Mr. Davidson in his return, I am, yours sincerely,

J. W. Davidson, Legate,
United States Consol, Peking.

Carina Kagemann

Jenny Sure

Nahla ELABJANI

林欣宜教授授課之剪影

基礎台語助教課 (課程代碼 090106)

「基礎台語助教課」為本系經費支付鐘點教師授課，由本系中國史部門的台籍博士生吳冠緯負責。本課程教授台語日常對話，使用教材根據 *Maryknoll Taiwanese Book 1*, ed. by Soa Eng-seng, Maryknoll 1985 進行教學，原教材使用的是教會白話字，但課程期間也以教育部羅馬字進行教學。8 名學生登記選修本課程，大學部與碩士班，也有科隆與柏林的學生跨校選修。

課程規劃

14 April 2021 四月十四日 sì guéh tsáp-sì jít

Lesson 1 第一課 tē tsit khò

How much does this cost? 這愛借濟錢? tse ài luā tsē tsínn?

21 April 2021 四月二十一日 sì guéh jī-tsáp-tsit jít

Lesson 2 第二課 tē jī khò

We are students. 阮是學生。 guán sǐ hák-sing.

28 April 2021 四月二十八日 sì guéh jī-tsáp-peh jít

Lesson 3 第三課 tē sann khò

What's your surname? 你貴姓? lí kuì sǐng?

5 May 2021 五月初五 gōo guéh tshe gōo

Lesson 4 第四課 tē sì khò

He gave me his pen. 伊的筆乎我。 i ê pit honnh guá.

12 May 2021 五月十二日 gōo guéh tsáp-jī jít

Lesson 5 第五課 tē gōo khò

Going to buy a dress for my wife. 欲買一領太太穿的衫。 bueh bé tsit niá thài-thài tshǐng ê sann.

19 May 2021 五月十九日 gōo guéh tsáp-káu jít

Lesson 6 第六課 tē lāk khò

To be good-looking/not to be good-looking; be difficult to ride/ not to be difficult to ride.
有好看/無好看; 會歹騎/袂歹騎 ù hó-khuànn/bô hó-khuànn; ē phái-khiâ/bē phái-khiâ.

2 June 2021 六月初二 lāk guéh tshe jī

Lesson 7 第七課 tē tshit khò

In the home of mr. Tēnn 佇鄭先生 in 厝。 tī tēnn sian-sing in tshù.

9 June 2021 六月初九 lāk guéh tshe káu

Lesson 8 第八課 tē peh khò

In class 咧上課。 teh sióng-khò.

16 June 2021 六月十六日 lāk guéh tsáp-lāk jít

Lesson 9 第九課 ē káu khò

What day are we going? 拜幾欲去? pài-kuí bueh khi?

23 June 2021 六月二十三日 lāk guéh lǐ-tsáp-sann jit

Lesson 10 第十課 tētsáp khò

Rural area and the big city. 庄跤所在恰都市所在。 tsng-kha-sóo-tsǎi kap too-tshī-sóo-tsāi.

30 June 2021 六月三十日 lāk guéh sann-tsáp jit

Lesson 11 第十一課 tētsáp-tsit khò

Learning taiwanese. 學台語。 òh tâi-gí.

7 July 2021 七月初七 tshit guéh tshe tshit

Lesson 12 第十二課 tētsáp-jī khò

A trip to sun moon lake. 去日月潭迺迺。 khi jit-guát-thâm tshit-thô.

14 July 2021 七月十四日 tshit guéh tsáp-sì jit

Lesson 13 第十三課 tētsáp-sann khò

Taking a bus 坐公車。 tsē kong-tshia.

21 July 2021 七月二十一日 tshit guéh lī-tsáp-tsit jit

Total review

2021/22 冬季學期的課程活動

由於原定備忘錄安排的方耀乾教授無法教學碩士課程「台語書寫語言」，2021/22 年的冬季學期，本計畫再次邀請李台元博士任教，並且就台灣語言發展進行授課。李教授的課程受到本系學生相當程度的歡迎，而且參與課程的學生相當有動機學習，在學期末提出高品質的報告。

台灣語言碩士班課程 (課程代碼 090151)

由於疫情的旅行限制，所有課程仍然維持線上授課。本課程為英語授課，中文為輔。10 名學生選修本課，學習完整的台灣語言發展體系。學期末，所有學生則進行口頭與書面報告。

課程安排

2021年10月13日 W01 Introduction: Multilingualism in Taiwan 緒論：多語言的台灣

2021年10月20日 W02 Development of National Languages Act 國家語言發展法：語言規劃

2021年10月27日 W03 Origin of Austronesian Languages 台灣原住民族語言：南島語系的起源

2021年11月3日 W04 Aboriginal Languages 台灣原住民族語言：語言特色與學習資源

2021年11月10日 W05 TaiGi (Taiwanese Taiyu) 台灣台語：語言特色與學習資源

2021年11月17日 W06 Taiwanese Hakka 台灣客語：語言特色與學習資源

2021年11月23日 W07 Matsu Language (Mā-cū-uâ) 馬祖語：特殊性與新教材

2021年12月1日 W08 Language Education 本土語言的教育

2021年12月8日 W09 Literature in Native Languages 本土語言的文學

2021年12月15日 W10 Academic Researches 本土語言的學術研究概況

2021年12月22日 W11 Language Investigation 國家語言的語言調查：語言使用與活力

2022年1月12日 W12 Writing Systems and Digitalization 國家語言發展議題：文字書寫與數位化

2022年1月19日 W13 Modernization and Inventing New Words 國家語言發展議題二：現代化與新詞彙創造

2022年1月26日 W14 Localization and Internationalization 國家語言發展議題三：在地化與國際化

2022年2月2日 W15 Final Report 期末報告口頭發表

The image shows a Zoom meeting interface. The main content is a presentation slide titled "Overview" with a list of topics (W01-W12) and their corresponding titles in Chinese. To the right, there are video thumbnails for participants: USER, Kuan-Wei Wu, Christine Moll-Murata, and Janis Rudolph. Below the overview slide, another slide titled "台灣南島語言的重要性" (The Importance of Taiwanese Austronesian Languages) is displayed. This slide includes text in Chinese and a tree diagram showing the relationship between original Austronesian languages and other regional languages. The tree diagram shows "原始南島語" (Original Austronesian) at the top, with branches for "魯凱" (Luk), "排" (Pai), "拉阿魯哇" (Lalauwa), "Chamorro(關島、塞班島語)" (Chamorro), and "卡那卡那富語" (Kanakanavu). A note states that other regional languages are more recently derived.

Overview

- W01 **Introduction: Multilingualism in Taiwan** 緒論：多語言的台灣
- W02 **Development of National Languages Act** 國家語言發展法：語言規劃
- W03 **Origin of Austronesian Languages** 台灣原住民族語言：南島語系的起源
- W04 **Aboriginal Languages** 台灣原住民族語言：語言特色與學習資源
- W05 **TaiGi (Taiwanese Taiyu)** 台灣台語：語言特色與學習資源
- W06 **Taiwanese Hakka** 台灣客語：語言特色與學習資源
- W07 **Matsu Language (Mā-cū-uâ)** 馬祖語：特殊性與新教材
- W08 **Language Education** 本土語言的教育
- W09 **Literature in Native Languages** 本土語言的文學
- W10 **Academic Researches** 本土語言的學術研究概況
- W11 **Language Investigation** 國家語言的語言調查：語言使用與活力
- W12 **Writing Systems and Digitalization** 國家語言發展議題：文字書寫與數位化

台灣南島語言的重要性

國際南島語言著名學者大都認為台灣南島語言佔有舉足輕重的地位：

美國語言學家帥德樂：原始南島語最先分化出來的幾個分支都是台灣南島語言。

原始南島語最先分化出來的幾個分支都是台灣南島語言，其它地區的語言都是較晚才分化出來的：

美國語言學家帥德樂 (Starosta 1995)

原始南島語

- 魯凱
- 排
- 拉阿魯哇
- Chamorro(關島、塞班島語)
- 卡那卡那富語

其它地區的語言都是比較晚才分化出來的

李台元教授授課剪影

基礎台語大學部課程 (課程代碼 090151)

「基礎台語」邀請成功大學邱偉欣教授授課。邱教授為德國科隆大學生物學博士，同時也是台灣語文的專家。周知為德國格林童話的台語文翻譯者，邱教授透過投影片跟多媒體介紹台語的發音、文法、語句與片語。本課程有 14 名學生登記選修。本課程設助教課，由本系台籍博士生吳冠緯授課，介紹日常對話與文化交流，有 10 名學生登記選修。

授課計畫

10/11/2021, Introduction I A brief history of Southern Min and Taigi. Basic grammar and phonetic features input method of Taigi. 台語文梗概、基本文法與發音

10/18/2021, Introduction II Practice of pronunciation of vowels, diphthongs consonants, and compound vow 母音、字音、符合發音練習

10/25/2021, Introduction III Practice basic pronunciation and self-introduction. 基本發音練習與自我介紹

11/8/2021, City travel I Hotel check-in. How to ask and describe the time of a day. 旅遊飯店入住，如何問時間跟日子

11/15/2021, City travel II Tourist information. How to ask for directions and travel in a city. 旅遊旅客資訊，如何詢問方向跟城市旅行

11/22/2021, Eating and drinking. How to order meals when you travel in Kaohsiung? 飲食，如何點餐，以高雄旅行為例

11/29/2021, Review of alphabets, tones, and grammar. 複習字母、聲調、與文法

12/6/2021, Buildings I Architecture, residence, and temple. 建築、居住地、與寺廟

12/13/2021, Buildings II In the park and the museum. 公園與博物館

12/20/2021, Travel in Taiwan. I Text reading: one day in Taipei. 台灣旅遊，一日台北

1/10/2022, Travel in Taiwan. II Text reading: one day in Hualien. 台灣旅遊，一日花蓮

1/17/2022, Sports. A short conversation and a short text about sports. 運動：會話與文章閱讀

1/24/2022, Hospital. General consultation, dentistry, surgery, and symptom description. 醫院，一般科目、牙醫、手術、與症狀描述

1/31/2022, 10:00 PM Review of alphabets, tones, and grammar. 複習字母、聲調、與文法

How to write Taigi Romanization

onset prenuclear glide tone

tsiām

nuclear coda

- tsiām (gradually, 漸)
- The onset should be a consonant (in some cases, there are zero onsets).
- The nuclear should be a vowel (a nuclear must be present in a syllable).
- The coda could be some specific consonant or vowel [u] (in some cases, there are zero codas).
- The prenuclear glide could be absent.
- The tone marker (a diacritic) is placed on top of the nuclear.
- When a word contains more than one syllable, at least a hyphen is used between syllables.
- tsiām-tsiām (slowly, 漸漸)

Windows aktivieren
Wechseln Sie zu den Einstellungen, um Windows zu aktivieren.

Audio ein Video beenden Sicherheit Teilnehmer 16 Chat Bildschirm freigeben Aufnehmen Reaktionen Beenden

邱偉欣教授授課剪影

2021/2022 公眾台灣活動

線上攝影展與論壇：宋隆泉「台灣民主運動三十年」在波鴻魯爾大學

2021年5月11日，本校台灣研究中心舉行「[台灣民主運動三十年](#)」線上攝影展暨開幕論壇。本展覽陳列宋隆泉先生超過 163 件作品，見證台灣民主運動發展如人權、環保、黨外運動、台灣獨立、反核運動、二二八事件紀念等。由於疫情緣故，原定 2020 年舉行的展覽延期迄今年並改由線上舉行，為期一年超過 600 名觀看人數。

本次展覽受到矚目，相關報導參照台灣中央廣播電台 Radio Taiwan International (<https://de.rti.org.tw/radio/programMessageView/programId/332/id/104026>; <https://de.rti.org.tw/radio/programMessageView/programId/332/id/104052>)。

30 Jahre Demokratiebewegung in Taiwan

Eine Dokumentation des taiwanischen Fotografen Sung Lung-Chuan 宋隆泉
organisiert von der Taiwanforschungsstelle der Ruhr-Universität Bochum
A documentary exhibition of the Taiwanese photographer Sung Lung-Chuan 宋隆泉
organized by the Research Unit for Taiwanese Culture and Literature of the Ruhr-Universität Bochum



Homepage Galerie 1 Galerie 2 Galerie 3 Galerie 4 Galerie 5 Glossar Impressum Datenschutz Copyright



Die Macht des Volkes gegen die „Polizeigewalt“

「台灣民主三十年」線上攝影展

開幕論壇，邀請到駐德大使謝志偉博士，以及前國際特赦組織台灣協調小組組長 Klaus H. Walter 先生、特里爾大學 Kristin Shi-Kupfer 教授與談。論壇以德語進行，由台灣研究中心主任莫克莉教授主持。超過 60 名與會者包括學者、學生、公眾參與，關心台灣民主運動發展。



2021 年 5 月 11 日線上開幕論壇剪影。

11 月 11 日，宋隆全與許淑芬夫婦訪德期間受邀至本校演講。宋隆泉先生以攝影紀錄呈現其參與街頭運動的經驗。本次演講為線上與線下進行，超過 20 名現場參與，並且 10 名參與線上進行。本次訪德期間，宋先生捐贈本校台灣圖書館其攝影集《台灣的自由風景》。



宋隆全與許淑芬夫婦捐贈本校圖書剪影

Experiences from Thirty Years of Democracy Movement in Taiwan

《歷經台灣民主運動三十年》

A Talk by Photographer Sung Lung-chuan

宋隆泉座談會

Sung Lung-chuan is a documentary photographer whose works portray thirty years of the democratization movement in Taiwan. His photographs have been published in magazines of historical significance including the Kavalan (噶瑪蘭), the New Movement (新潮流), and the Liberty Times Weekly (自由時代周刊). The Research Unit for Taiwanese Culture and Literature invites Mr. Sung to share his prolific photographic records and his engagement with the liberalization and democratization of Taiwan's politics and society. This event is held on site with a digital option. The languages will be Chinese and English.



Time: Thursday, 11 November 2021, 18:00-20:00 (s.t.)

Venue: Ruhr-Universität Bochum, GB 04/159

For participation via Zoom, please register here (as QR code)



宋隆泉先生演講海報



宋隆泉先生演講剪影，現場歡聲雷動

圖書收購

由於國立台灣歷史博物館的慷慨捐贈，在張隆志館長的建議下，兩套重要的資料集得以加入臺灣文化與文學研究所圖書館：《明清臺灣檔案彙編》與《以及臺灣總督府檔案抄錄契約文書副本》。為了這份珍貴贈書，只有產生關稅支付（以及書架擴充的採購）的費用。此外，本研究所在臺北南天書局購買了最近出版有關台灣歷史的專著，如附錄所示。



2022年7月12日，在國立台灣歷史博物館捐贈書籍抵達後與學生助理 Regine Fast 小姐

2022 年夏季學期展望

儘管 2022 年夏季學期並非正式由本教學計畫支持，教學與公眾活動持續進行。由台灣文化部的小型計畫支持相關活動。在莫克莉教授主持的大學部課程「台灣 1600-1895，資料來源與現今觀察」（Taiwan 1600-1895: Quellen und heutige Rezeption; Taiwan 1600-1895: Sources and Present-Day Perception。課程代碼 090102），呈現由 1867 年羅發號事件改編的電視劇《斯卡羅》，並且在大講堂舉行播映及論壇，約有 40 名參與者。本次論壇由林欣宜教授主講。林教授也在本課提供相關題目演講，台下 14 名學生；同時林教授同另外一堂「國民黨：第一百年」（Die ersten 100 Jahre (Kuomintang); The First Hundred Years。課程代碼 090152) 課程，有 12 名學生參與。學生熱切參與林教授授課演講並為其豐富與生動教學給予相當反應。

同學期台語助教課為吳冠緯先生進行，10 名學生登記參與。



林欣宜教授訪問本校台灣中心圖書館、與中心主任莫克莉教授、助理吳冠緯先生於 6 月 26 日合影